

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 BERN 01830 081235 Z

44

ACTION EUR-25

INFO OCT-01 ADP-00 SS-15 NSC-10 L-03 JUSE-00 SCA-01

CIAE-00 INR-10 NSAE-00 RSC-01 RSR-01 LS-02 /069 W

----- 003851

R 081030 Z MAY 73

FM AMEMBASSY BERN

TO SECSTATE WASHDC 7650

LIMITED OFFICIAL USE BERN 1830

E. O. 11652: N/A

TAGS: EFIN, PFOR, US, SZ

SUBJECT: JUDICIAL ASSISTANCE TREATY: SWISS PROPOSAL ON DRAFT OF
EXCHANGE OF LETTERS REGARDING ARTICLE 10:2

REF: BERN 1815

1. FOLLOWING IS GERMAN- LANGUAGE VERSION SWISS PROPOSAL
ON DRAFT EXCHANGE OF LETTERS REGARDING ARTICLE 10:2

2. " HERR BOTSCHAFTER,

" ICH HABE DIE EHRE, AUF DEN STAATSVERTRAG UEBER
GEGENSEITIGE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN ZWISCHEN DER
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEN VEREINIGTEN
STAATEN VON AMERIKA, UNTERZEICHNET AM -----,
BEZUG ZU NEHMEN, INSBESONDERE AUF DESSEN ARTIKEL 10
ABSATZ 2. (1)

" (A) DER SCHWEIZERSCHE BUNDESRAT IS BEZUEGLICH
DES IN BUCHSTABE A DIESER BESTIMMUNG VERWENDETEN AUSDRUCKS
' SCHWERE STRAFTAT' DER AUFFASSUNG, DASS DIESE ANFORDERUNG
ERFUELLT IST, WENN DIE TAT OBJEKTIVE SCHWER IST ODER
ANDERE UMSTAENDE, INSBESONDERE DIE ART UND WEISE DER
BEGEHUNG, SIE ALS " SCHWER" QUALIFIZIEREN. OB EIN IN
DER LISTE ERWAEHNTER TATBESTAND DAS ERFORDERNIS DER
" OBJEKTIVEN SCHWERE" ERFUELLT, BEURTEILT SICH NACH
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 BERN 01830 081235 Z

FOLGENDER KRITERIEN:

"1.

" (ZIFFERN 1-3 UNVERAENDERT).

" (B) IM WEITERN IS DER SCHWEIZERISCHE BUNDERSRAT
DER AUFFASSUNG, DASS IM SINNE VON BUCHSTABE B VON EINER
' WESENTLICHEN TATSACHE' NUR DIE REDE SEIN KANN, WENN
DIE PREISGABE DES GEHEIMNISSES IM VERHAELTNIS ZU DER
BEEINTRAECHTIGUNG DER STRAFVERFOLGUNG, DIE FUER DEN
ERSUCHENDEN STAAT DURCH DIE GEHEIMNISWAHRUNG ENTSTEHT,
FUER DEN ERSUCHTEN STAAT ODER DEN BETROFFENEN ALS
ZUMUTBAR ERSCHEINT.

" (C) INBEZUG AUF (REST UNVERAENDERT).

" (1) IM FALLE DER AENDERUNG VON ARTIKEL 6 ABSATZ 3
WIRD DORT DER AUSDRUCK ' SCHWERE STRAFTAT'
NICHT MEHR VERWENDET, SODASS SICH DER
BRIEFWECHSEL NUR NOCK AUF ARTIKEL 10 ABSATZ
2 ZU BEZIEHEN HAT."
DAVIS

LIMITED OFFICIAL USE
NMAFVVZCZ

*** Current Handling Restrictions *** n/a
*** Current Classification *** LIMITED OFFICIAL USE
@@@OASYS@@@<CONCATENATED>

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 BERN 01830 081235 Z

44
ACTION EUR-25

INFO OCT-01 ADP-00 SS-15 NSC-10 L-03 JUSE-00 SCA-01

CIAE-00 INR-10 NSAE-00 RSC-01 RSR-01 LS-02 /069 W
----- 003851

R 081030 Z MAY 73
FM AMEMBASSY BERN
TO SECSTATE WASHDC 7650

LIMITED OFFICIAL USE BERN 1830

E. O. 11652: N/ A

TAGS: EFIN, PFOR, US, SZ

SUBJECT: JUDICIAL ASSISTANCE TREATY: SWISS PROPOSAL ON DRAFT OF
EXCHANGE OF LETTERS REGARDING ARTICLE 10:2

REF: BERN 1815

1. FOLLOWING IS GERMAN- LANGUAGE VERSION SWISS PROPOSAL
ON DRAFT EXCHANGE OF LETTERS REGARDING ARTICLE 10:2

2. " HERR BOTSCHAFTER,

" ICH HABE DIE EHRE, AUF DEN STAATSVETRAG UEBER
GEGENSEITIGE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN ZWISCHEN DER
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEN VEREINIGTEN
STAATEN VON AMERIKA, UNTERZEICHNET AM -----,
BEZUG ZU NEHMEN, INSBESONDERE AUF DESSEN ARTIKEL 10
ABSATZ 2. (1)

" (A) DER SCHWEIZERSCHE BUNDESRAT IS BEZUEGLICH
DES IN BUCHSTABE A DIESER BESTIMMUNG VERWENDETEN AUSDRUCKS
' SCHWERE STRAFTAT ' DER AUFFASSUNG, DASS DIESE ANFORDERUNG
ERFUELLT IST, WENN DIE TAT OBJEKTIVE SCHWER IST ODER
ANDERE UMSTAENDE, INSBESONDERE DIE ART UND WEISE DER
BEGEHUNG, SIE ALS " SCHWER " QUALIFIZIEREN. OB EIN IN
DER LISTE ERWAEHNTER TATBESTAND DAS ERFORDERNIS DER
" OBJEKTIVEN SCHWERE " ERFUELLT, BEURTEILT SICH NACH
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 BERN 01830 081235 Z

FOLGENDER KRITERIEN:

"1.

" (ZIFFERN 1-3 UNVERAENDERT).

" (B) IM WEITERN IS DER SCHWEIZERISCHE BUNDERSRAT
DER AUFFASSUNG, DASS IM SINNE VON BUCHSTABE B VON EINER
' WESENTLICHEN TATSACHE ' NUR DIE REDE SEIN KANN, WENN
DIE PREISGABE DES GEHEIMNISSES IM VERHAELTNIS ZU DER
BEEINTRAECHTIGUNG DER STRAFVERFOLGUNG, DIE FUER DEN
ERSUCHENDEN STAAT DURCH DIE GEHEIMNISWAHRUNG ENTSTEHT,
FUER DEN ERSUCHTEN STAAT ODER DEN BETROFFENEN ALS
ZUMUTBAR ERSCHEINT.

" (C) INBEZUG AUF (REST UNVERAENDERT).

" (1) IM FALLE DER AENDERUNG VON ARTIKEL 6 ABSATZ 3
WIRD DORT DER AUSDRUCK ' SCHWERE STRAFTAT '
NICHT MEHR VERWENDET, SODASS SICH DER
BRIEFWECHSEL NUR NOCK AUF ARTIKEL 10 ABSATZ

2 ZU BEZIEHEN HAT."

DAVIS

LIMITED OFFICIAL USE

NMAFVVZCZ

*** Current Handling Restrictions *** n/a

*** Current Classification *** LIMITED OFFICIAL USE

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: PFOR
Control Number: n/a
Copy: <CONCATENATED>
Draft Date: 08 MAY 1973
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: golinofr
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1973BERN01830
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: n/a
Errors: n/a
Film Number: n/a
From: BERN
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1973/newtext/t19730537/aaaaifac.tel
Line Count: 173
Locator: TEXT ON-LINE
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 4
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 73 BERN 1815
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: golinofr
Review Comment: n/a
Review Content Flags: ANOMALY
Review Date: 28 SEP 2001
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <28-Sep-2001 by rowellE0>; APPROVED <03-Dec-2001 by golinofr>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: <DBA CORRECTED> mcm 971222
Subject: JUDICIAL ASSISTANCE TREATY: SWISS PROPOSAL ON DRAFT OF EXCHANGE OF LETTERS REGARDING ARTICLE 10:2
TAGS: EFIN, SZ, US
To: EUR
SECSTATE WASHDC
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005